

THOMAS NICHOLS, MERCADER INGLÉS DEL AZÚCAR EN EL XVI EN CANARIAS. SUS HISPANISMOS EN INGLÉS

Pedro-Nolasco Leal Cruz

INTRODUCCIÓN

Thomas Nichols fue un mercader inglés que, como otros muchos, visitó y vivió en Canarias en la segunda mitad del siglo XVI.

Su objetivo, según él mismo comenta, era aprender la lengua castellana; sin embargo, la principal razón de su estancia en el Archipiélago era el comercio: traer tejidos a Canarias y llevar azúcar a Europa, no sólo a Inglaterra sino también a Flandes, e incluso a la España peninsular. Acusado de herejía fue juzgado por la Inquisición y encarcelado durante tres años (de 1560 a 1563).

Fruto de su estancia en Canarias escribió un libro sobre las mismas: *A Pleasant description of the Fortunate Ilandes, called the ilands of Canaria, with their straunge fruits and commodities. Verie delectable to read. (Una descripción agradable de las Islas Afortunadas, llamadas las Islas de Canaria, con sus frutos y productos. De lectura muy grata)*. En él se describe con bastante detalle el cultivo, incluyendo el riego, la fabricación del azúcar, sus clases y la exportación del mismo a Europa.

Thomas Nichols fue un gran hispanista, lo que le llevó a ser uno de los grandes traductores de obras españolas al inglés. Entre ellas podemos destacar:

- *The strange and marveilous newes lately come from the Great Kingdom of Chyna, which Adjoyneth to the East Indya. Translated out of the Castlyn tongue by T. N. (Las noticias extrañas y maravillosas recién llegadas del Gran Reino de China, el cual es fronterizo con la India oriental. Traducido del castellano por T. N.)*
- *The Pleasant Historie of the Conquest of the Weast India now called new Spayne (La agradable historia de la conquista de Las Indias Occidentales, llamadas ahora Nueva España)*.
- *A Delectable Dialogue, wherein is Contayned a Pleasant Disputation between Two Spanish Gentlemen, Concerning Phisick and Phisitions, with Sentence of a Learned Maister given upon their argument. Translated out of the Castlin tongue by T. N. (Un agradable diálogo en el que se incluye una disputa graciosa entre dos caballeros españoles, está en relación con la medicina y los médicos, cuyo argumento está basado en un título de un maestro sabio. Traducido de la lengua castellana por T. N.)*
- *The strange and delectable History of the Discoverie and conquest of the provinces of Peru, in the South Sea... (La historia extraña y agradable del descubrimiento de las provincias del Perú en el mar del Sur)*.

El objetivo de este artículo es observar, a través de los escritos de T. Nichols, tanto en inglés como en castellano, (Thomás Nichols nos dejó una gran cantidad de escritos en español durante su estancia en Canarias), cómo se cultivaba el azúcar: el limpiado del terreno, el riego con las “cajas de agua”; el modo de perpetuarse la planta por medio del rizoma (que en la época se conocía por *soca* o *zoca*): caña de planta y caña de *soca*; *la resoca* o *tercia soca*, *la cuarta soca*, *la quinta soca*.

A continuación vemos cómo nos describe la fabricación del azúcar. Continuamos con los tipos de azúcar y remieles para finalizar con un profundo estudio del tipo de inglés preshakespeareano que utiliza T. Nichols, centrándonos, sobre todo, en los hispanismos (la mayoría lusismos canarios en el mundo de la caña y del azúcar): *ingenio*, *escuma*, *zoca*, *planta*, *net* y muchísimos más utilizados por Nichols en su original inglés.

Para todo ello hemos contrastado su obra con otras de la misma época: con la del francés André Thevet, a quien el mismo T. Nichols critica llamándolo mentiroso,¹ incluso cuando habla del cultivo de la caña. Lo contrastamos, asimismo, con otros escritores y archivos de la época como Gaspar Frutuoso, Abreu Galindo, A. Torriani, los Protocolos palmeros de Domingo Pérez, Cuaderno de las ordenanzas de Melgarejo, etc.

SU ESTANCIA EN CANARIAS CONTADA POR ÉL MISMO

Thomas Nichols viene a Canarias a aprender español. Él mismo comenta: “En el annio de N. S. 1556 mis maiores me embiarun encomendado a Gilermo Edge, residente entonce en Tenerife y factor de elios, para que deprendiesse la lingua hispaniola; y sendo asi bossal, estuve tres mezes alla y torne despues de los tres mezes a mi tierra”. Se dedicó al comercio y su estancia en Canarias fue muy fructífera en un principio. Su negocio, muy próspero, consistía principalmente en enviar azúcar a puertos europeos, sobre todo ingleses, e importar otros productos, sobre todo paños ingleses que vendía en sus negocios en La Laguna (Tenerife).² Se relacionaba con otros factores en otras islas principalmente con Edward Kingsmill en Gran Canaria y con Beltrán de Zuloaga en La Palma.

En un principio Thomas Nichols pensó en establecerse en Canarias de una manera definitiva. Lo confirma el hecho de que estuvo a punto de casarse con la palmera Francisca Camacho, hija del famoso escribano Alonso Camacho. El 13 de Enero de 1560 dio poderes a su propio criado Andrés Báez para ir a La Palma a desposarse en su nombre con la joven citada. Véase algunos párrafos del poder: “[...] yo Thomas Nicolas, ynglés, estante en esta ysla de Tenerife, digo [...] que yo aya de casar e case legítimamente [...] con Francisca Camacho, hija de Alonso Camacho, escribano público de la ysla de La Palma [...] yo desde agora para entonces y dentonces para agora me otorgo por su esposo e marido y rresçibo a ella por mi esposa e muger [...]”.

El matrimonio parece que nunca llegó a realizarse debido a los pleitos en que se vio envuelto de repente y por la prisión que tuvo que cumplir sólo dos semanas después de este poder. De aquí se desprende que en su *Descripción de las Islas Afortunadas* diga: “*But I, poore Pilgrime, maie call those Ilands infortunate; for there was I apprehended for an heretike and an open enimie to the Romish Church; and there deteyned in that bloudie Inquisition the space of five yeares...* (Pero yo, pobre peregrino, puedo llamar a esas islas desafortunadas; porque allí fui considerado hereje y enemigo público de la iglesia de Roma; y allí fui detenido por la sanguinaria inquisición por espacio de cinco años)”.

LA PALABRA “CANARIA” COMO DERIVADO DE CAÑA (LATÍN *CANNA*)

Nichols opina que la palabra “Canaria” deriva del latín *cannaria* (de *canna* ‘caña’), según el mismo había oído de algunos conquistadores:

But of some of the conquerours of those ilandes I have heard say, that the reason why they were called Canaria, is, there groweth generally in them all a foure square cane in great multitude together, which liquor is ranke poyson, and at first entrie into these ilandes, some of the discoverers were therewith poysoned. (Pero yo he oído decir que algunos conquistadores de estas islas dijeron que el por qué se llamó Canaria, es que hubo un tipo de caña cuadrada en gran cantidad, cuya savia era como veneno, y que cuando entraron algunos de dichos conquistadores se envenenaron con ella).

Sin embargo, piensa que no procede de la caña dulce, como muchos creen, sino de este tipo de caña. La caña dulce se empezó a sembrar mucho después del comienzo de la conquista: “For many years after that conquest, the inhabitants began to plant both wine and sugar, so that Canaria was not so called by sugar canes. (Muchos años después los habitantes comenzaron a plantar viña y caña dulce; así que la palabra canaria no procede de caña dulce)”.

No es de la opinión general que la palabra canaria procede del latín *canis* ‘can’, ‘perro’:

Some write that this iland was named Canaria by meane of the number of dogs which there were found. As for example, Andrew Thevet saith, that one Juba carryed two dogges from thence. (Algunos escriben que esta isla se llama Canarias debido al número de perros que se encontró allí. Así por tomar un ejemplo, Tevet dice que un tal Juba se llevó dos perros de allí).

El autor, sin embargo, reconoce que existían perros en Canarias antes de la conquista, y la información se la dieron algunos naturales:

[...] but that opinion could I never learne by anie of the naturall people of the countrie, although I have talked with many in my time, and with many of their children. For truth it is that there were dogges, but such as are in all the Norwest lands, and some partes of the West India, which served the people instead of shaepe for victuall. ([...] pero no es eso lo que dicen los naturales del lugar, con los que yo hablé durante mi estancia allí, incluidos sus descendientes. Es verdad que hubo perros, de la misma manera que hoy los hay en las tierras del norte y en algunas partes de las Indias Occidentales, que sirvieron de alimento al pueblo en lugar de la carne de oveja).

IMPORTANCIA DEL CULTIVO DE LA CAÑA EN EL SIGLO XVI

La importancia del azúcar en Canarias se puede observar en varios párrafos de Thomas Nichols. Refiriéndose a Gran Canaria nos dice:

It hath also 12 sugar houses called ingenios, in which they make great quantitie of good sugar. (Tiene también 12 ingenios en los cuales se hace gran cantidad de azúcar de buena calidad).

Refiriéndose a Tenerife nos dice:

There is 12 sugar houses called ingenios, which make great quantitie of sugar... and excellent good silke, flaxe, waxe, and honnie, and verie good wines in abundance, with great store of sugar and fire woode. (Tiene también doce ingenios, en los que se hace gran cantidad de azúcar...y excelente seda de calidad, lino, cera y miel, y abundantes vinos de calidad, y gran cantidad de azúcar y leña).

Para La Gomera señala: “*There is one ingenio or sugar house...* (Hay un solo ingenio)”. Para La Palma afirma: “*It hath also foure ingenios, which make excellent sugar, two of the which are called Zauces, and the other two Tassacort.* (Tiene también cuatro ingenios, que producen excelente azúcar, dos de ellos se llaman de Los Sauces, y los otros dos de Tazacorte)”.³ Para Tenerife nos dice: “*It hath also 12 sugar houses called ingenios, in which they make great quantitie of good sugar.* (Tiene también doce ingenios en los que se hace gran cantidad de azúcar de calidad)”.

Para Madeira da 16: “*There is also 16 sugar houses called ingenios, which make excellent good sugar.* (Hay también 16 ingenios que dan azúcar de excelente calidad)”.⁴

DESCRIPCIÓN DEL CULTIVO DE LA CAÑA

La caña produce rendimiento o da provecho sólo dos años después de haberla sembrado, como muy bien nos dice Nichols: “*It groweth two yeares before the yeelding of profit, and not sixe monethes, as Andrew Thevet the French man writeth.* (Pasan dos años antes de que la caña dé provecho, no seis meses como el francés Thevet afirma)”.

La *planta*:⁵

The manner of the growth of sugar is in this sorte: a good ground giveth foorth fruit nine times in 18 yeares. That is to saie, the first is called planta, which is laid along in a woerowe, so that the water of a fluce may come over everie drie canes, and so consequently all the rest. (El modo del cultivo de la caña es el siguiente: un buen terreno da fruto nueve veces en dieciocho años. A saber, el primero se llama planta; ésta se coloca a lo largo de un surco, hecho de manera tal que el agua de la acequia pueda llegar al mismo cuando las cañas la necesiten y a continuación a los demás).

La *soca* o *zoca*:

When this first fruit in this sorte gathered, called planta, then the cane field where it grew is burned over with sugar straw and the stumps of the first canes, and being husbanded, watred and trimmed, at the end of other two yeres it yeeldeth the second fruit, called zoca. (Cuando este primer fruto, llamado planta, se ha cosechado de esta manera se quema en todo el cañaveral los rastrojos y los tocones de estas primeras cañas, y siendo atendido, regado y limpiado, al final de otros dos años, el mismo cañaveral llamado zoca, vuelve a dar fruto).

La *resoca* o *tercia zoca*: “*The thirst fruite is called terciã zoca.* (La tercera cosecha se llama terciã zoca)”.

La *cuarta zoca*: “*The fourth quarta zoca.* (La cuarta cosecha se llama cuarta zoca)”.

La *quinta zoca*⁶ y otras: “*and so orderly the rest, till age causeth the olde canes to be planted againe.* (Y así sucesivamente hasta que las cañas sean tan viejas que sea preciso sembrarlas de nuevo)”.

La *zafra*: La recolección del azúcar se llamaba “zafra”. Nichols la nombra en su correspondencia en español: “Y la causa es, en el annio passado yo compré a Pedro Alarcon su asafra,⁷ y fue a su ingenio, para recibir doscientas arrovas de azucar”.

Limpieza o *desburgado*: “*Then are they cut even with the ground, and the tops and leaves called coholia⁸ cut off.* (Entonces se cortan las cañas a ras del suelo, quitándoles las hojas y los cogollos)”.

Esta labor era llevada, en la mayoría de los casos, por mano de obra esclava. T. Nichols no nos dice nada sobre la esclavitud.⁹

EL RIEGO

Nichols hace referencia al riego de la caña cuando afirma: “*And being husbanded, watred and trimmed, at the end of other two yeres it yeeldeth the second fruit.* (Y después de atenderse regarse y limpiarse el cañaveral da la segunda cosecha al final de otros dos años)”. Al referirse a Madeira, intercala un párrafo al describir las islas Desiertas, que probablemente se refiera a Madeira o a Canarias: “*It is wonder to see the conveiance of the water to the ingenios by mines through the mountaines.* (Uno se maravilla al ver la conducción de agua a los ingenios por medio de canales¹⁰ a través de las montañas)”.

MANUFACTURACION DEL AZÚCAR. EL INGENIO¹¹

Thomas Nichols usa el hispanismo *ingenio* (no el lusismo *engenho*)¹² muchísimas veces a lo largo de su obra, a veces con el correspondiente inglés *sugar house*, a veces sólo.

El autor va a describir de una manera muy somera el proceso de fabricación del azúcar. Para una comprensión mejor por el lector hemos dividido dicha descripción en cuatro partes: 1/ molienda; 2/ cocción; 3/ cristalización 4/ purga.

1. Molienda: “[...] *and the canes bound into bundels like faggets; and so are carried to the sugar house called ingenio, where they are ground in a mill.* (Y las cañas se atan en haces como gavillas y se llevan al ingenio donde se las muele en un molino)”.
2. Cocción: “[...] *and the juyce thereof convayed by conduct to a great vessell made for the purpose,¹³ where it is boyled till it ware thicke.* (El jugo resultante se lleva a un gran caldero hecho para tal fin, donde se hierve hasta que se solidifique)”.
3. Cristalización: “[...] *and then is it put into a fornaice¹⁴ of earthen pots of the moulde of a sugar loafe.* (Entonces se pone en una forma u horma hecha de tierra de pilón, que tiene la estructura de un pan de azúcar)”.
4. Purga: “[...] *and then is it carryed to another house called a purging house, where it is placed to purge the blacknes with a certain clay that is laid thereon.*

(Finalmente se lleva a otro lugar llamado casa de purgar donde se coloca para limpiar las impurezas negras con una especie de arcilla que se le pone encima)”.

TIPOS DE AZÚCAR

Hay que hacer una distinción entre el azúcar propiamente dicho y la remiel (asimismo conocido como “melazo” o “melaza”). El mismo Nichols ya establece la diferencia. Hay que hacer asimismo una distinción entre el azúcar exportable y el no exportable. El autor, al escribir en español, llama al exportable *azúcar de vender*. “Y quando yo estava para yr a La Palma, el annio passado, aquel Cosme Nonez vino a mi casa, ofreçendome siete arrovas de azucar de vender...”.

Este azúcar “de vender” tiene varias categorías.¹⁵ Nichols nos da seis tipos de azúcar, a saber:

1. *Azúcar blanco*. Es el mejor tipo de azúcar. Nichols lo conoce como *white sugar*.
2. *Escuma*. “[...] *Of the remainder in the cauldron is made a second sort, called escumas*, ([...] de lo que queda en la caldera se hace una segunda clase de azúcar, llamado escumas)”.
3. *Mascabado*. “[...] *and of the purging liquor that droppeth from the white sugar is made a third sort*, ([...] y del licor de la purga, que sale del azúcar blanco se hace una tercera clase)”. En este caso Nichols no nos da el nombre, que es, a todas luces, el azúcar mascabado.¹⁶
4. *Panelas y nietas*. “[...] *and the remainder is called panela¹⁷ or netas*. ([...] Y el resto se llama panela o netas)”, aunque Nichols parece dar a entender que la “panela” y la “neta” o “nieta” es el mismo tipo de azúcar, no lo es.¹⁸
5. *Remiel o melaza*. “*The refuse of all the purging is called remiel or mollasses*. (El desecho de toda la purga se llama remiel o melazas)”.
6. *Refinado*. “[...] *and thereof is made another sort, called refinado*. ([...] Y de él se hace otra clase que se llama refinado)”.

No exportable. Éste se conoce como “quebrado”. El azúcar quebrado, como no se podía exportar, no aparece en la clasificación que ha hecho Nichols.¹⁹ Asimismo, tampoco aparece la “rapadura”, que no era exportable.

COMERCIO DEL AZÚCAR

Según todos los indicios él no se dedicaba a cultivar la caña sino a enviar azúcar a puertos ingleses, principalmente a Londres²⁰ donde tenía sus importadores:

[...] *because I was a dweller there, as I have sayd before, the space of seaven yeares, in the affaires of Master Thomas Lock, Master Anthonie Hikman and Master Castlin, who in those dayes were worthie merchants and of great credit in the citie of London*. (Como yo viví allí, como ya dije, por espacio de siete años, dedicado a los

asuntos de Master Thomas Lock, Master Anthony Hickman y Master Castlin, los cuales en esos días eran conocidos mercaderes honrados en Londres).

Traficaba azúcar no sólo de Tenerife sino de La Palma y Gran Canaria: “Y quando yo estava para yr a La Palma, el annio passado, [...] Y antes que me veniesse aqui, a Canaria, supe de como avia hurtado el azucar...”.

El azúcar se pesaba en arrobas. Véase el siguiente párrafo de Thomas Nichols: “Y la causa es, en el annio passado yo compré a Pedro Alarcon su asafra, y fue a su ingenio, para recibir doscientas arrovas de azucar”.

Nichols no nos dice nada sobre el embalaje del azúcar.²¹

UTILIZACIÓN DEL AZÚCAR

No vemos nada en la obra de Nichols donde se nos indique para qué se utilizaba el azúcar; sin embargo, Thevet nos dice:

Antiguamente el azúcar de Arabia era muy apreciado, por ser extraordinariamente cordial y excelente para los medicamentos y apenas se utilizaba para otras cosas, pero hoy ha crecido tanto la voluptuosidad, especialmente en Europa, hasta el punto que seríamos incapaces de hacer el menor banquete, incluso en nuestra forma de vida habitual, sin que todas las salsas estén azucaradas, y a veces las viandas.²² Eso había sido prohibido a los atenienses por sus leyes como algo que afeminaba al pueblo, lo que tomaron como ejemplo los lacedemonios. Es cierto que los grandes señores de Turquía toman bebidas azucaradas porque su religión les prohíbe el vino. (Pico, 2000, p. 21)

HISPANISMOS EN EL INGLÉS UTILIZADO POR THOMAS NICHOLS

Thomas Nichols utiliza muchos hispanismos en inglés. Para su estudio los hemos dividido en cuatro grupos:

a) Mundo de la caña

Sugar. En primer, lugar tenemos la palabra inglesa *sugar*, hasta Thomas Nichols se deletreó *suger*, como procedente del francés *sucre*, pasando por la forma *suker*. El hecho de utilizar la grafía *sugar* en lugar de *suger* nos lleva a pensar que fue la *a* final del castellano “azúcar” o del portugués *açúcar*²³ el causante del cambio. *Sugar loaf* del cast. “pan de azúcar” o del port. *pão de açúcar*. *White sugar* del cast. “azúcar blanco” o port. *açúcar branco*. *Escuma* del port. *escuma*.²⁴ *Panela* del port. *panela*.²⁵ *Neta* del port. *neta*.²⁶ *Remiel* del cast. “remiel”. *Refinado* del cast. “refinado” o port. *refinado*. *Ingenio*, muy utilizado por el autor. Conviene saber que “ingenio” en el mundo de la caña es una traducción del lusismo *engenho*. T. Nichols siempre utiliza, incluso al hablar de Madeira, la forma castellanizada “ingenio”. *Fornaice (forma)* es un cruce entre la voz canaria del mundo del azúcar *fôrma* (horma) y el inglés *furnaice* “horno”. *Coholia* procede del vulgar *cojollo* por “cogollo”. Aún es utilizado a nivel popular. *Planta* del castellano “planta”, a su vez del portugués *planta*. *Zoca* es del portugués *soca*.²⁷ *Tercia zoca* (del port. *terça soca*).²⁸ *Quarta zoca* (del port. *quarta soca*). *Purge* del castellano “purgar”, a su vez del portugués *purgar*. *Mines* del portugués *minas* en el sentido de manantial.²⁹

b) Topografía

Véanse los nombres de las Islas Canarias:

Canaria. El autor no utiliza la forma *Canary*, que es la que va a sobrevivir (salvo en el caso de Gran Canaria), sino la castellana “Canaria”; habla de *Canaria Ilandes* (moderno *Canary Islands*). A las Islas las denomina de la siguiente forma:

Lanzerot (Lanzarote);³⁰ *Graciosa*;³¹ *Fortaventura* (Fuerteventura); *Canaria* (Gran Canaria);³² *Tenerif* (Tenerife); *Palma* o *Palme*; *Gomera* (La Gomera); *Yron*³³ o *Hierro* (El Hierro); *S. Brandon* (San Borondón). Véase los topónimos de las poblaciones o lugares canarios citados: *Telde* (Telde); *Galder*³⁴ (Gáldar); *Guia* (Guía); *Civitas Palmarum* (Ciudad de Las Palmas); *Sancta Crux*³⁵ (Santa Cruz de Tenerife); *Laguna* (La Laguna); *Ramble* (La Rambla); *Lorotava* (La Orotava); *Rialejo* (Realejos); *Garachico* (Garachico); *Citie of Palma* (Ciudad de Santa Cruz de La Palma); *S. Andrewes* (San Andrés);³⁶ *Zauzes* (Los Sauces); *Tassacort* (Tazacorte); *Brenia* (La Breña); *Gomera* (San Sebastián de La Gomera). *Daughte* (Daute).³⁷ Véase el siguiente topónimo: *Pico deteithe* (Pico del Teide). A todas luces se nota que el topónimo fue transmitido por vía oral; el autor recoge la pronunciación de la *d* intervocalica castellana (con pronunciación interdental) de Teide y es por ello que ha escrito *Teithe*. Aquí se puede demostrar que ya en el siglo XVI la “d” intervocalica castellana era (como lo es en la actualidad) interdental, no oclusiva.

Para Madeira³⁸ da los siguientes topónimos: *Madera*;³⁹ *Fouchal*⁴⁰ (Funchal); *Machico* (Machico); *Porto Santo* (Porto Santo); *Desart* (Islas Desiertas); *Salvages* (Salvajes).⁴¹

Otros topónimos que aparecen son: *Azores* (Azores); *Portingal* (Portugal); *Guinea* (Guinea);⁴² *The Promontorio of Cabo de Guer (sic)*; *West India* (moderno inglés *West Indies*, Indias Occidentales).

Para el gentilicio “canarios” utiliza *Canaries* para referirse a todos los canarios y *Canarians* para referirse a los antiguos habitantes de Gran Canaria. Para el gentilicio “portugués” utiliza *Portingal* (forma corriente en la época) y no el hispanismo o lusismo *Portuguese* (portugués).

c) Flora canaria

El autor habla de algunos endemismos canarios o marcaronésicos:

sabine tree (sabina); *pine tree* (pino); *bay*⁴³ *tree* (laurel o loro); *palme* (palma);⁴⁴ *taybayba* (tabaiba); *drago/ dragon tree* (drago);⁴⁵ *barbusano* (barbusano o barbusano); *vinatico* (viñático o viñatigo).

d) Otras formas

Véanse otras formas: *tussinetta* (tocineta);⁴⁶ *guancho* (guancho); *gofia* (gofio); *senior of Lanzerot*⁴⁷ (señor de Lanzarote); *peroblation* (población);⁴⁸ *plantano*;⁴⁹ *batata*;⁵⁰ *pike (peak)*;⁵¹ *orchell* (orchilla).⁵²

BIBLIOGRAFÍA

ABREU GALINDO, F., *Historia de la conquista de las siete islas de Canaria, edición crítica con introducción, notas e índice por A. Cioranescu*, Santa Cruz de Tenerife, 1977.

CAMACHO, G., *El cultivo de la caña de azúcar y la industria azucarera en Gran Canaria (1510-1535)*, 1961.

FRUTUOSO, G., *Gaspar Frutuoso. Descripción de las Islas Canarias. Traducción, introducción y notas por Pedro N. Leal*, Vizcaya, G. Z. PRINTEK S.A.L., 2004.

GLAS, G., *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands translated from a Spanish Manuscript lately Found in the Island of Palma...*, London, 1764.

LEAL, P. N., “La imagen artística de Canarias vista por tres escritores foráneos del siglo XVI: Thomas Nichols, Gaspar Frutuoso y Alejandro Torriani”, Las Palmas de Gran Canaria, *XV Coloquio Canario-Americano*, 2002.

—, *El español tradicional de La Palma*, Vizcaya, G. Z. PRINTEK S.A.L., 2003.

NICHOLS, T., *A pleasant description of the Fortunate Ilandes...*, Instituto de Estudios Canarios, 1963.

PICO et al., *Viajeros franceses a Canarias*, Instituto de Estudios Canarios, 2000.

PÉREZ, D., *Protocolos de Domingo Pérez, escribano público. Editados por Luis Agustín Hernández (Tres tomos)*, Santa Cruz de La Palma, 1999-2000-2002.

VIEIRA, A. et al, *Historia do açúcar. Rotas e mercados*, Coimbra, Região autónoma da Madeira, 2002.

NOTAS

- ¹ La mentira que debió causar más impresión a Nichols, que estuvo a punto de casarse en La Palma por esta época, fue cuando Thevet, al hablar del ataque pirático del francés Pata de Palo a Santa Cruz de La Palma, afirma: “Y para decir la verdad la culpa sólo fue de los isleños, puesto que habiendo bajado a tierra buen número de hombres para reponer fuerzas y comprar víveres, estos bravucones comenzaron a descargar golpes con barras de hierro, arcabuces y flechas sobre los nuestros”.
- ² El mismo nos dice: “[...] y passando yo por la puerta de elias y elias asentadas en la ventana, me lamaron diciendo que avian sabido como me avian mandado de Flaundrez mucha mercaderia”.
- ³ Aquí es donde va a continuar el cultivo de la caña. Viera y Clavijo afirma: “[...] primer fruto considerable de la labranza de los españoles que ocuparon nuestras Canarias en el siglo xv. La isla de La Palma, famosa por su excelente azúcar, es la que conserva sus ingenios, pues a excepción de la villa de Adeje en Tenerife, los diez o doce de Gran Canaria, y los de La Gomera, han desaparecido; bien que siempre les queda a estos naturales el lauro de haber llevado a las Américas desde su patria, las primeras cañas de azúcar, que tanto han prosperado en aquellas regiones y la idea del primer trapiche [...]”.
- ⁴ Si leemos a André Thevet, éste nos dice (Pico, 2000, p. 21): “Además esta tierra muy buena de por sí, al estar bien cultivada reporta grandes ingresos y beneficios, sobre todo en azúcar, pues desde hace algún tiempo plantaron allí cañas en abundancia, que producen gran cantidad de azúcar de excelente calidad; y no sólo en estas islas, sino en todas las demás plazas que poseen por esta zona, aunque en ningún sitio es tan bueno como en Canarias”.
- ⁵ “Planta” se utiliza modernamente en Canarias para referirse al cultivo del plátano (Véase Leal, 1996). En Gran Canaria (Camacho 19, p. 14), sin embargo, se habla de cañaveral “de hoja” y de cañaveral “de çoca”.
- ⁶ No hemos detectado este término, pero se demuestra que existió debido al hecho de que se ha registrado en la toponimia de La Palma en el municipio de San Andrés y Sauces: *Quinta Zoca*.
- ⁷ Obsérvese que Nichols utiliza la palabra coloquial “azafra” (“asafra”) en lugar de “zafra”. El autor utiliza un léxico coloquial castellano incluso al escribir en inglés: *Rialejo*, *coholia*, *taibaiba*, etc. Al escribir en español utiliza *asentar* (“sentar”), etc.
- ⁸ *Coholia* (pronúnciese “cojolla”) procede del término popular *cojollo*. La forma vulgar *cohojo* (con *h* aspirada) m., en lugar de *cogollo*, se ha documentado como *cohollo* en el siglo XVI, en la *Apologética historia* del P. Las Casas; ha arraigado desde muy antiguo en Canarias, como lo demuestra este hispanismo o canarismo en inglés y según lo muestra el empleo de *cojollo* en todas las islas. (V. Leal, 2003, p. 76). La forma femenina (como *goña*) se puede explicar por confusión del autor. La grafía *li=ll* es típica en este autor.
- ⁹ Si lo hace Thevet: “Esta isla, a pesar de que es muy pequeña...ahora se ve en ella algo de trigo, caña de azúcar, bastante ganado, frutas y mucha hierba. Los esclavos que cultivan la tierra viven de leche y de quesos de cabra. Y Frutuoso (Leal, 2004, p. 126): Sus dueños se evitan muchos gastos al tener muchos esclavos y camellos para cortar y acarrear la caña y la leña en los ingenios”.
- ¹⁰ Estos canales se conocen en Madeira con la palabra típica de *levadas*. Nichols utiliza el lusismo *minas*.
- ¹¹ No aparece la palabra castellana (no portuguesa) “trapiche”. Camacho (1961, pp. 10-11) nos habla de la aparición temprana de la palabra trapiche en Gran Canaria: “Por último, una escritura de 1526 habla del ‘trapiche viejo que fue de Alonso de Matos’ en Arucas, simplemente como de referencia topográfica”.
- ¹² Incluso habla de “ingenio” (no portugués *engenho*) cuando hace referencia a Madeira.

- ¹³ Más adelante lo va a llamar *cauldron* es decir “caldera”.
- ¹⁴ Aquí ha habido un cruce entre el lusismo *fôrma* (horma) y el inglés *furnace* (horno).
- ¹⁵ El azúcar propiamente dicho se dividía en azúcares y remieles. El primero era cristalizado, el segundo era líquido.
- ¹⁶ La palabra “mascabado” procede del portugués *mascavado*, término cognado del castellano “menoscabado”. Lo hemos registrado en inglés bajo las formas de *mascavado*, *muscavado*, *muskavad* y *mascobado*.
- ¹⁷ Otros escritores ingleses utilizan otras formas: *panele*, *pannel*, *panell*, *panele*, *paneel*, *panial*.
- ¹⁸ Véase, por poner alguno de los numerosos ejemplos, el siguiente párrafo de los Protocolos de Domingo Pérez (Hernández, 2002, p. 107): “[...] e vn mill e quatroçientos e setenta e seys mrs. de la dicha moneda en tantos açúcares blancos, escumas, rescumas, mascabados, nietas, panelas e remieles que los monte y valga...”
- ¹⁹ Si aparece muchísimas veces citado por Domingo Pérez en sus protocolos palmeros. Véase por ejemplo el siguiente (Hernández, 2002, p. 267): “[...] una caixa e una barça de açucar en que dize van: en la caixa açucar quebrado de caras, y en la barça rapaduras de cañas [...]”.
- ²⁰ Al llegar a Las Palmas él declara que su misión es enviar desde Canarias azúcares y remieles para vender no sólo en Inglaterra, sino en Flandes e incluso en España.
- ²¹ Véase el párrafo siguiente de los protocolos de Domingo Pérez (Hernández, 2000, p. 200): “[...] 4 cajas de azúcar: dos cajas de escumas en que dice que van 33 arrobas en 77 panes, y las otras 2 cajas de azúcar quebrado en que van 38 arrobas enjutas clavadas, bien acondicionadas y marcadas”.
- ²² En francés aparece *viande*, podría referirse a las “viandas” o a las “carnes”. Hoy se utiliza la carne agri dulce.
- ²³ La primera vez que se ha registrado *sugar* (no *suger*), bajo la forma *suggar*, es en 1562 (época de Nichols). Contrástese la forma inglesa con la de otras lenguas europeas: francés y catalán *sucrer*, vasco *azukre*, alemán *zucker*, italiano *zuccherò*, sueco *socker*, checo *cukr*, polaco *cukier*; turco *seker*.
- ²⁴ *Escuma* aparece como portuguesismo en Canarias. Véase, por poner un ejemplo, el protocolo de Domingo Pérez, fechado el 30 de marzo de 1557: “[...] pesaron 109 arrobas y 14 libras de azúcar blanco, y en las otras 6 cajas, 200 panes: 25 de mascabado que pesan 8 arrobas y 9 libras, 160 panes de escumas que pesan 57 arrobas y 15 libras, 12 panes de rescumas que pesan 4 arrobas y 2 libras y 5 panes de refinado que pesan 12 arrobas”. Sin embargo, los protocolos grancanarios de Melgarejo nos dan la forma castellana “espuma”. Conviene saber que las formas *espuma* y *escuma* no están emparentadas etimológicamente. “Espuma” procede del latín *spuma*. *Escuma*, por el contrario, deriva del germánico *scum* del que derivan inglés *scum*, alemán *schaum*, holandés *schuim*, asimismo francés *écume*, italiano *schiuma* y catalán y portugués *escuma*. Sorprendentemente no se registra en castellano como sustituto de “espuma”.
- ²⁵ Panela es otro de los canarismos lusos del mundo de la caña. Véase, por poner un ejemplo el protocolo de Domingo Pérez (Hernández, 1999, p. 222) : “[...] y fiel ejecutor de Sevilla, de lo procedido de 18 cajas de azúcar lealdado de 30 arrobas cada una, de 7 botas de panela de 30 arrobas cada una y de 6 botas de cebo derretido que doña María de Villoria [...]”

- ²⁶ *Neta* es otro de los canarismos lusos del mundo de la caña. En los Protocolos del escribano Domingo Pérez siempre aparece la forma castellanizada *nieta*. Por otra parte, *panela* y *neta* o *nieta*, repetimos, son dos tipos de azúcar.
- ²⁷ El escribano palmero Domingo Pérez siempre utiliza la forma original lusa soca: Véase el siguiente protocolo (Hernández, 2002, p. 171): “[...] de los cañaverales que estén plantados, expresando la cantidad de tierra que lo esté, así de soca y resoca, y de los cobres, formas”.
- ²⁸ También se utilizaba “resoca” en lugar de “tercia zoca”.
- ²⁹ Todavía este lusismo se utiliza en Canarias bajo las formas de *minas*, *minos* o *minaderos*.
- ³⁰ Esta forma está influida a todas luces por el inglés Lancelot (caballero del Rey Arturo).
- ³¹ En el texto está confundida con Isla de Lobos.
- ³² El inglés moderno hace distinción entre *Canaria*, sólo referido a Gran Canaria y *Canary* cuando se refiere o pertenece a todas las islas del Archipiélago.
- ³³ Véase que aquí junto a la forma castellana “Hierro” utiliza la traducción inglesa *Yron* (ortografía actual *Iron*).
- ³⁴ Véase que aquí Nichols ha hecho lo contrario que con el término *sugar*. Es decir *suger* > *sugar* pero *Galdar* > *Galder*.
- ³⁵ Obsérvese que sorprendentemente para Las Palmas de Gran Canaria y para Santa Cruz de Tenerife da traducción latina. Probablemente es para diferenciarlos de Las Palmas (hoy San Sebastián de La Gomera) y de Santa Cruz (de La Palma) respectivamente. San Sebastián efectivamente se llamó Las Palmas. Véase Abreu Galindo (1977, pp. 73-74): “Tiene esta isla (La Gomera) el puerto principal... y en medio del puerto está la villa principal, que se dice de Las Palmas por las muchas que allí había”. Todavía George Glas, siguiendo a Abreu Galindo, nos dice (1976, p. 272): “*The town is called La Villa de Palmas, i. e. the town of Palms, because of the number of palm-trees growing there...* (La ciudad se llama La Villa de Palmas -esto es en inglés “the town of Palms”- por el número de palmas que crecen allí)”.
- ³⁶ Obsérvese que Nichols utiliza la forma *Andrewes*, no *Andrew*, para designar San Andrés. Sin embargo, al designar André o Andrés Thevet utiliza *Andrew Thevet*.
- ³⁷ *Daughte* (Daute) está influenciado a todas luces por la palabra inglesa *daughter* (hija).
- ³⁸ El autor incluye el Archipiélago de Madeira dentro de Canarias.
- ³⁹ Véase que utiliza la forma castellana “Madera” no la lusa *Madeira*.
- ⁴⁰ Esta forma *Fouchall*, es a todas luces, error del copista por *Fonchall* o *Funchall*. Es muy corriente en los manuscritos confundir *n* y *u*.
- ⁴¹ Véase que aquí utiliza la forma castellana *Salvages* (Islas Salvajes), no la forma lusa *Selvagens*.
- ⁴² Obsérvese que utiliza el castellano Guinea, no el portugués *Guiné* (forma originaria). El inglés, quizá por influencia de este escritor, va a conservar la ortografía *Guinea*, no otras formas anteriores procedentes del portugués *Guiné*.

- ⁴³ Sin embargo G. Glass va a traducir al “laurel” o loro canario por laurel. Véase (1764): “[...] *and the pine, palm, wild olive, laurel, poplar, elder, bresso (sic) (a sort of brush wood)* [...] (y el pino, la palma, el acebuche, el laurel o loro, el álamo, el saúco, el brezo (una clase de arbusto) [...]”.
- ⁴⁴ Sin embargo, para designar La Palma hace uso de *Palma* o *Palme*.
- ⁴⁵ Es curioso observar que utiliza *drago* al referirse a Canarias; al referirse a Madeira utiliza la forma traducida *dragon tree*.
- ⁴⁶ Las famosas tocinetas de Lanzarote y Fuerteventura eran muy conocidas en la época. Véase Abreu Galindo (1977, p. 61): “Tienen estas dos islas (Lanzarote y Fuerteventura) poca agua. Sácase de ellas mucho trigo, cebada, tocinetas”.
- ⁴⁷ Obsérvese que utiliza *senior*, del castellano “señor”, para referirse a lo que el inglés moderno utiliza *lord*.
- ⁴⁸ Esta forma *peroblation* (quizá error del copista) está, a todas luces, influida por la palabra castellana “población”. En inglés moderno es *population*.
- ⁴⁹ Obsérvese con curiosidad que utiliza la forma castellana “plátano” bajo la forma *plantano* para referirse a lo que el moderno inglés llama *banana*.
- ⁵⁰ Utiliza *batata* para referirse a la “patata” (inglés moderno *potato*) o “papa”, no para el moderno “batata” o “boniato” (inglés moderno *sweet potato*).
- ⁵¹ Utiliza la forma *pike* (del castellano “pico”) para referirse al pico del Teide, no utiliza el moderno *peak*, antes ha utilizado *pico* (*Pico deteithe*).
- ⁵² Aunque Nichols no utiliza el castellanismo *orchilla/urchilla*, sí lo hace su compatriota George Glass doscientos años después. Véase un ejemplo de éste, hablando de El Hierro: “*It produces nothing but orchilla weed*. (No produce sino orchilla)”. La forma inglesa *orchell* procede del francés *orcheil*. He recogido en inglés otras formas: *orchil, orchel, orchall, orcheall, orcal, orchal, orselle, oricelle, orseile*.